

DHUWANDJA BOKMANAWUY DHÄWU

Published by THE BIBLE SOCIETY IN AUSTRALIA Canberra

SUMMER INSTITUTE Of LINGUISTICS c/o P.O. BERRIMAH, DARWIN. N.T.

The Creation and Flood Stories from Genesis 1-11 in Djambarrpuyngu

690 Pages © B.S.A. 1981 470 copies

ISBN 0 647 12359 2

Godthu bäpay bokmar bukmaḱ nhä malany warrpam (The Story of Creation)

Genesis 1.1-31

¹ Näthi Inydja ḱunhi, balanyamirriy ḱunhi yaka muka yan dhuwal wäḱa munathany main'thuna, God Waḱarr gan nhinan, ḱayipi waḱany yan. Bala yan ḱayi Godthu bokmara dhuwal wäḱa munathany, ga gapu ga djiwarr'nha. ² ḱunhi ḱayi ḱäthilnydja maln'thurr dhuwal munathany wäḱa buyuwuyu muka yan, ḱula nhämiriw muka, gapuy gan yan ḱapa-dhurrthurryurr. Ga munha'yiirr gan dhärranhany warrpam, munhay gan gungaḱal ḱunhiyi gapunhany. Ga wata gan marrtjin djiwatjiwa; ḱunhiyiny wata nhanḱuwuyḱha Godkun yan Walḱamirra Birrimbirr, wuḱi'wuḱijjyurrnydja gan ḱuliwitjarryi ḱapakurrnydja gapukurr.

³ Bala ḱuliḱuryiny God waḱanan bitjarr, "Ma! Badayala'yin!" bitjarr. Bala yuwalkthi

badayala'yinan dhuwal wāṅany. ⁴ Bala ṅayi Godthu nhāṅalnha ṅunhiyi badayalany', bala manymak lakaraṅala. Bala yan ṅayi gānaṅ'maraṅala badayala'nhany beṅur buku-munhaṅurnydja, ⁵ bala ṅayi yāku nhirrpār munhanhany munhawun. Ga munhany djuḷkthurr, bala djaḍaw'yurr godarr'nha, ga ṅunhiyiny munha ṅurruṅu.

⁶⁻⁷ Bala ṅayi Godtja waṅanan bitjarrnha, “Garrwarnydja dhu ga dhārra balanya nhakun bala'pala, bala dhu gapuny gulkmaranhamirra mārma'lila,” bitjarr. Bala yuwalkthin garwarnydja main'thurra. Godthu djāma nhakun bala'palakuṅal, bala ṅayi gulkmaraṅal gapunhany, mārma'kuṅala, bala rulwaṅdhurr diltjiduwat bala'palaw, garrwar gal'ṅu, ga wiripuny gapu dhipal banydjiwal munatha'lil, ṅoylil bala'palalil. ⁸ Bala ṅayi Godthu yāku nhirrpārn-
ydja bala'palanhany garrwarnha. Ga munhany djuḷkthurr, bala djaḍaw'yurr godarr'nha, ga ṅunhiyiny wiripunuyinha munhay,

⁹ Bala God waṅan bitjarr, “Dhuwal gapu ṅunhi ga bulyun dhiyal munatha'ṅur, dhuwaṅḍja dhu yiwupthunna waṅganylila, mār dhu ga wāṅa ṅarakany dhārra baṅḍanyinha yan,” bitjarr. Bala yan yuwalkthi ṅunhi maj'thurra munathany wāṅa, ga gapuny ṅunhi yiwupthurra waṅganylila. ¹⁰ Bala Godthuny yāku-nhirrpārnhā ṅarakany wāṅa munathan. Ga yiwupthunawuynyḍja gapu ṅayi yāku nhirrpār moṅuknha. Bala ṅayi goṅmirriyinan nhāṅalnyḍja ṅunhiyi nhanukiyiṅuṅ djāmapuynyḍja, bala manymak

lakaraṅalṅha. ¹¹ Bala ṅayi Godtja waṅan bitjarr, “Dhiyalnydja wāṅaṅur munatha'ṅur dhu ga dharrwan dharpany mala ṅuthan, borummirr dharpa ga mulmu malany maṅtjimirr.” Bala maṅ'thurra yan. ¹² Yo, ga bukmakṅha ṅunhi dharpany malany ṅutharnha dhiyal munatha'ṅurnydja, wiripuny ṅathamirra dharpa mala ga mulmu, ga wiripuny borummirriyan dharpa mala. Bala ṅayi Godthuny goṅmirriyan nhāṅalnydja, ṅamakurr lakaraṅala mirithinan. ¹³ Ga munhany djulkthurr, bala djada'w'urra godarr'nha. Ga ṅunhiyiny bitjarryi wiripunuyṅha munhay.

¹⁴ Bala ṅayi God waṅan bitjarr, “Baḍayalany' dhu ga dhārra garrwarnydja, mārrma' yindi maṅdany, bala gānaṅ'maraman maṅdany dhu waluny ga munhany. Dhiyaṅuny dhu ga baḍayalay' lakaram, barrkuwatjkuman dhu ga maṅtji-lakaram waluny ga dhungarrany ga ṅula nhaku malaṅuw buku-luṅ'maranhaminyarawnha.” Bitjarr ṅayi God waṅanany. ¹⁵ “Bala maṅḍa dhu ga djeṅarra'yaman beṅur garrwarnurnydja dhipal munatha'lilnydja.” Bala yan yuwalkthi maṅ'thurra. ¹⁶ Yo, bili Godthu bitjarryiny bokmar mārrma' yindi baḍayala' maṅdany; waluny ṅayi djāma walu-ṅupanaraw nhinanharaw, ga ṅalindiny ṅayi djāma munha-ṅupanaraw nhinanharaw, ga bulu ganyuny ṅayi djāmayi. ¹⁷ ṅayi nhirrparydja ṅunhiyi malany garrwarlil, mārr walal dhu ga baḍayala'kum rāli munatha wāṅa, ¹⁸ yan baḍayala'kunharaw walu-

ņupanaraw ga munha-ņupanaraw, nhakun gānaņ'maram ga waluny beņur munhawuņur. Bala ņayi Godthu goņmirriyinan nhāņalnydja ņunhiyi nhanukiyinguņ djāmapuynydja, bala manymak lakaraņala ņayi. ¹⁹ Ga munhany djulkthurr, bala djađaw'yurra godarr'nha. Ga ņunhiyiny bitjarryi wiripuņuyinha munhay.

²⁰ Bala ņayi God waņan bitjarr, “Dharrwan dhu ga guyany mala ņorra, ga ņula nhāny mala ņunhiliyi gapuņurnydja, ga wāyin dhu ga buțthunna ņula garrwarkurrnydja,” bitjarr.

²¹ Bala yuwalkthi ņunhi maļņ'thurrdya ņunhiyiny mala. Godthu bitjarryi bokmar ņunhiyiny mala. Godthu bitjarryi bokmar dilkurrunhany gal'ņu guyany, ga yumurrku mala, ga wiripuņuny ga wiripuņuny nhā mala ņunhi ga ņorra gapuņur; ga bulu wāyinnha ņayi bokmaryi wiripu ga wiripu mala buțthunamirriny. Bala ņayi goņmirriyinan nhāņalnydja ņunhiyi nhanukiyinguņ djāmapuynydja, bala ņayi manymak lakaraņalaha.

²² Bala ņayi Godtja waņanan, nhakun goņmirriyaņala walalany, “Nhuma nhā malany ņunhi nhuma ga nhina gapuņur, nhumany dhu bulun dharrwathirr, dhaņaņdhirra dhu bulun gapuņurnydja. Ga nhuma warrakan mala buțthunamirr dhu bitjaņdhi bili mala-bunhamirr, dharrwathirr dhu bulun malany,” bitjarr ņayi God waņanany. ²³ Ga munhany djulkthurr, bala djađaw'yurr godarr'nha. Ga ņunhiyiny bitjarryi wiripuņuyinha munhay.

24 Bala ṅayi God waṅan bitjarr, “Dhiyal munatha'ṅurnydja dhu ga nhina wiripu wiripu warrakan mala, yutjuwala warrakan ga ḍilkurr, goṅmirr ga wakinṅu warrakan,” bitjarr. Bala yuwalkthin ṅunhi bitjarryiny maḷṅ'thurrdya. 25 Yo, Godthu bitjarryi bokmarnydja bawalamirra warrakan'nhany malaṅuny, yumurrkuny ga ḍilkurruny. Bala ṅayi Godthuny goṅmirriyanan nhāṅalnydja ṅunhiyi nhanukiyinguṅ ḍjāmapuy, bala manyamak lakaraṅala.

26 Ga ṅulinṅuryiny dhurrwaraṅur ṅunhi ṅayi bokmar nhā malany, bala ṅayi God waṅan bitjarrnha, “Dhiyaṅuny bala limurr dhu dhuwal ḍjāma yolṅunhan; yurr liyamirra ṅayiny dhu, balanyan nhakun limurruwuy, mārṅ ṅayi dhu ga gyaṅan ga mala-djarr'yunna. ṅilimurr dhu nhirrpandja yolṅuwala goṅḷilnydja bukmak ṅunhi nhā mala ṅarrakuṅ bokmanawuy, guya ga warrakan mala, buṅthuna-mirriny ga marrtjinyamirriny ga gaḷ'yunamirriny warrakan'nha, goṅmirriny ga wakinṅuny, ḍilkurruny ga yumurrkuny; bukmak yan dhu dhuwaliyi warrakan'tja mala yolṅuwala ḍjāṅur,” bitjarr Godtja waṅan.

27 Bala ṅayi Godthuny ḍjāma yolṅunhan; ṅayi ṅanya ḍjāmany yolṅunhany liyamirryaṅal, bitjarr bili nhakun ṅayipi, mārṅ ṅayi dhu ga gyaṅan ga mala-djarr'yunna. ḍjāmany ṅayi yolṅunhany maṅdany, ḍirramuny ga miyalknha. 28 Bala ṅayi God waṅanan maṅdaṅgal, goṅmirryaṅala manapar maṅdany, “Nhumalaṅguny dhu mala-bunhawuy

dharrwan mirithirra djamarrkuliny', märr walal dhu ga nhumalangun mala-bunhamirra, latjuwarr'yunna dhu wänalila malañulil, bawalamirrilila, bala walal nha dhu ga gon dhuny ñayatham wänanhany dhuwal munatha'nhany. Ga bitjan dhi bili ñarra nhumalany ga yolñu'-yulñunhany waña-nhirrpandhi bukmakku warrakan'ku malañuw ñunhi ga marrtji'-marrtji gapukurr ga munatha'kurr ga garrwarkurr."

²⁹ Ga bulu God wañan mandangal, rom nhirrpar yolñuwalnydja mandangal bitjarr, "Rulwandhurrnydja ñarra dhuwal borumdja mala wiripu wiripu ga ñathany nhumalan yolñu'-yulñuwnydja Jukanharaw, ³⁰ yurr warrakan'kuny yumurrkuw ga dilkurruw ga butthunamirriw warrakan'ku ñarra rulwandhurr dharpapuy marwat ga mulmu walalanguny ñatha." Bala yuwalkthin majñ'thurra gan.

³¹ Ga Godthu nhäñalnydja ñunhiyi warripam' nhä mala ñayi djäma, bala ñayi märr-ñamathinan nhäñalnydja, manymak lakarañala. Ga ñunhiyiny bitjarryi wiripunñunha munhay.

2

Genesis 2.1-4

¹ Yo, Godthu bokmarnydja dhuwal wäña munathany ga djiwarr, ga bukmak nhä mala marrtji ñorra dhiyal munatha'ñur ga gapunur ga djiwarr'ñur; djämany ñayi bukmak dhawar'marañala.

² Ga munhany djulkthurr, bala djadaw'yurr godarr'nha, ga nuriñiyiny waluy ñayi God nhinanan, dadawyurra djämanur, bili nhanñu djämany bilin dhawar'yurra. ³ Godthu djäma ñunhi lurrkun' ga lurrkun' munha, bala wiripunuyndja munhay ñayi nhinanan, djäman nhanñu dhawar'yurr. Bala ñayi God marrkapthurra ñurikiyiny wanganyguny waluw, bala yan gänañ'marañala, gänañ ñunhiyiny wanganydja walu nhinanhamirra ñurikalyiny wangany-gongalnydja ga wangany bäythinyawuywal, bili nuriñiyiny waluy ñayi dadawyurra djämanur, bili nhanukunñhä mala bokmanawuy warrpam' ganan, dhawar'yurra.

⁴ Ga bitjarryiny gan ñunhi dhuwal wäña malñ'thurr, munatha ga gapu ga djiwarr', ga bukmak nhä mala ñunhi marrtji ñorra dhika.

Godthu Garrayyu djäma ñurruñuny yolñuny mandany dirramuny ga miyalknha nhanñu (The Creation of Adam and Eve)

Genesis 2.4-25

Yo, Godthu ñäthilnydja djäma wäña munatha dhuwal, ga bukmak ñunha ñorra marrtji garrwar. ⁵ Ñunhi ñayi ñäthilnydja djäma dhuwal munathany wäña, dhuwandja munathany wäña ñula nhämiriw muka, mulmumiriw ga dharpamiriw ga ñathamiriw, bili yaka muka yan ganha ñula nhäny mala ñuthanha, bili Godthu yaka muka yan djuy'yuna waltjäñdja dharyunarawnydja munathaw, ga yaka ganha nhinanha yolñuw ñula djämaw, ñuthanmaranharaw. ⁶ Yo, yaka muka yan

waltjandhuny ganha dharyuna, yurr ñunhi gapuny ñuwapthurr beñur munatha'ñur dji-nawa'ñur, bala djurruknha gan dhärran dhuwal munathany' wäña.

7 Bala ñayi Garrayyu Godthu djäman yolñunhan; dhitthurrnydja ñayi munatha djurruk, bala djäman yolñukuñala, rumbalkuñala yolñunhan djäma, bala ñayi Godthu bo'yurra nhanukal ñurrulila, nhanukiyinguñun ñayi walña gurrupar, walñamirra wata, bo-o-oy' bitjarryi nhanukal, bala yan ñayi yolñuny ñunhi walñathinan yolñuthinan.

8 Bala ñayi Godthu djäma retjan, ñunha bala gali-dhimurruñur; ga yäkuny ñunhi retjany Yedan. Bala ñayi nhirrparydja Godthu ñunhiyin yolñunhany ñunhi ñayi djäma ñanya. Nhirrparydja ñayi ñanya Godthuny ñunhiwiliyin retjalilnydja.

9 Ga ñunhiliyiny retjanur ñayi djäma dharrwan mirithirra dharpany mala, wiripu wiripun dharpany mala manymakmirra dhika, ga wiripu borummirr dharpa. Ga ñunhiwili retjalil ñapungalilnydja ñayi Godthu nhirrparr määrrma' dharpa mañdany, gänañ'thunna ga mayali'mirra ñunhiyin dharpa mañdany, gänan gan dhärran ñapungany. Wanganydja ñunhi dharpa yäku Walña-gurrupanamirr, ga wiripuny ñunhi dharpa yäku Marñgi-gurrupanamirr; ñuli dhu ñula yolthuy yolñuy lukany ñulinuryi dharpanur borumdja, Marñgi-gurrupanamirriñurnydja, ñayiny

dhu nuriñiyiny yolñuyhydja dharañanna yätjkurrnhan romnha ga ñamakulinhan.

¹⁰ Ga ñuliwitjañdhi retjakurr marrtji ñorra gapu mayañ; ga ñuliñuryi ñuriñi gapuy ñuli ganha ñuthanmaranha, walñakunha ñunhiyi retjany. Wañdinan gan ñunhiyi mayañdja, ga yan bili-i-i ga dhawatthurrnydja ñuliñur retjañur, ñunhalnha bala barrkuwatjthinan, dāmbumiriwyinany mayañdja ñunhal warrañulnha. ¹¹ Wañganydja ñunhi mayañ yäku Bitjun, yurr ñunhiyi mayañdja ñuli ganha liw'maranha wañdinya wäñakurr yäkukurr Yapilakurr. ¹² Ñunhiyiny wäñañur ga ñorra buthalakthinya gunda, bulu mił'milñdhunan, ga wiripun gunda miny'tji mił'milñdhunayi yan, bulun mel-widi'mirra gunda, ga bulu walal ñuli ga weyika märram buñgan baw' ñunhiliyiny wäñañur. ¹³ Ga wiripuny mayañ marrtji ñorra liw'maraman wäñakurr yäkukurr Gutjkurra, yurr yäkuny ñunhiyi mayañdja Giy.un. ¹⁴ Ga wiripuny mayañ yäku Daykurutja ñorra marrtji Mw'maram Yätjiriyakurr wäñakurr, yurr gali-dhimurrukurra. Ga wiripuny mayañ yäku ñunhiyi Yipuraytitj.

¹⁵ Yo. Garrayyu djäma ñunhiyiny wäña retjamirriyañalnydja, yäku Yedandja, bala ñayi nhirrparydja ñunhiyin dirramunhan ñunhiwiliyiny retjalil, märr ñayi dhu ga nhina ñunhiliyi manymakñur wäñañur, ga djäman ñuthanmaraman, ga djägan ñayi dhu ga ñurikiyi retjaw. ¹⁶ Bala ñayi Godthu lakarañala nhanukal, ñurikaliny dirramuwal, romnha nhirrpär guyañanharawnha yolñuwnha,

ga bitjarr ñayi Godthu rom-lakarañalnydja wañanany gam', "Lukany nhuma dhu ga bawalamirriwuy dharpapuynyndja borumdja malany dhuwal dhärra marrtji gätñinur, ¹⁷ yurr wañganybuynyndja dharpapuy nhuma dhu yakany luka. Yakan yan nhuma dhu luka ñulinurnydja Marñgi-gurrupanamirriñurnydja dharpañur. Ñuli dhu ñula yolthu yolñuy lukany ñulinuryiny dharpañur borum, Marñgi-gurrupanamirriñurnydja, ñayiny dhu ñurinñiyiny yolñuy dharañanna yätjkurrunchany romnha, ga ñamakulinhany. Ñuli nhe dhu märr-yulkthundja ñarrany dhäruktja bala lukan ñunhiñuwuydhi dharpapuy ñunhi ñarra yaka'yurr, nheny dhu bäyñuthirra, bitjana nhakun dhiñgaman nhe dhu." Ga bitjarr ñayi God wañan, rom-lakarañalnydja ñurikiyi yolñuw, guyañanharawnydja nhanñu.

¹⁸ Bala ñayi Garray wañan bitjarrnha, "Yakan dhuwal manymak wañganyguny yolñuw nhinanharaw, ñayi dhu ga nhina gänany. Ñarra dhu dhuwal djäma marrparañnha marrparañgunharaw muka nhanñu, bämara' nhanñu gunga'yunaraw," bitjarr.

¹⁹ Bala ñayi Godthu dhitthurr beñur munathan, bala ñayi djäma warrakan'kuñala, bukmaknha yan warrakan'nha mala, marrtjinyamirrinny ga gai'yunamirrinny ga butthunamirrinny. Djämany ñayi walalany Godthu, warrpam'thurr yan, bala gañal nha ñurikal yolñuwalnha, märr ñayi dhu nhäma'-nhama, bala yäku-nhirrpanna marrtji, märr dhu warrakan mala wañga'wañgany

ɲunhi yäku mirr ɲurukuɲdhi dirramuwuɲ.
 20 Bala ɲayi ɲuriɲi dirramuynyɲdja yäku-
 nhirrapara marrtjin bukmaknhan warrakan'nha,
 bodinyha ga wakinɲuny, ga buɲthunamirrin
 warrakan'nha; yurr yaka ɲayi waɲganyha
 ɲula maɲɲ'maranha ɲundu'mirriɲunhany,
 marrparaɲdja nhanɲuwuy ɲayi.

21 Bala ɲayi Godthu ɲunhi dirramunhany
 buku-dhumukuɲal nha yorrkuɲalnyɲdja,
 bala ɲayi Godthu dirramuwal nha gali'ɲur
 ɲarakany djaw'yurr djamurr, bala ɲayi
 balayi buyuwuyukuɲal barrwan'tja ɲanya
 ɲunhiyi yolɲunhany. 22 Bala ɲayi Godthu
 djäma miyalknhan; ɲayi märraɲalnyɲdja
 djamurr beɲur dirramuwal gali'ɲur, bala
 rumbalkuɲal nha djäma, miyalknhan rumbal.

Bala ɲayi Godthu gäɲal nha ɲunhiyi
 miyalknhany balan dirramuwal nha. 23 Bala
 ɲayi ɲuriɲi dirramuynyɲdja nhäɲal nha ɲanya,
 bala ɲayi yoraɲala bitjarrnha, "Dhuwal dhuɲi-
 yapalany yolɲun yan, ga ɲiyamirr balanya
 bili muka nhakun ɲarrapi yan; ɲarrapin
 yan dharanahan. Nhanɲuny ɲunha ɲaraka
 dhipuɲur yan ɲarrakuɲ, ga ɲaɲaktja nhanɲu
 ɲunha dhipuɲuryi yan ɲarrakuɲ. ɲarra dhu
 dhuwal yäku nhirrapaɲdja ɲanya miyalknha,
 bili Godthu ɲanya djaw'yurr dhipuɲur yan
 ɲarrakuɲ dirramuwuɲ."

24 Manymak. Maɲda dirramu ga
 miyalk nhanɲu waɲganyɲura maɲda
 rumbalnyɲdja. Ga dhiyakun ɲayaɲuw, ɲunhi
 ɲuli dirramu ga miyalk märranhamirryɲdja,
 bala ɲayi ɲuli dirramuny gänaɲ'thuna

nãndi'mirriṅuwalnydja nhanukalaṅuwal
 ga bãpa'mirriṅuwalnydja, bala ṅayi ṅuli
 ðirramuny dhã-manapana nhanukalaṅuwalnha
 miyalkkalnha, mãrr maṅḁa ṅuli
 waṅganydhirra, ga lundu'manydjín, ga
 marrparaṅdhinyamirra maṅḁanguwuy
 maṅḁa. ²⁵ Yo, ṅunhiyi yolṅu maṅḁa ṅurruṅu
 ðirramu ga miyalk, yurr bãyṅu maṅḁa ṅunhi
 girri'mirrydja, warranul maṅḁa ṅunhiyi, ga
 djolarra; yurr goramiriwnha maṅḁanguwuy
 maṅḁa yulṅuny.

3

*Yolṅuny maṅḁa ṅunhi buthuru-djaw'yunmin
 Garraywu, bala gãrrinan yãtjkurrulilnydja
 romlil (The Disobedience of Man)*

Genesis 3.1-24

¹ Yo. Godthu ṅunhi djãma bukmaknha war-
 rakan'nhany mala ṅãthil, yurr waṅganynhany
 ṅunhi ṅayi djãma ṅulinuryi malaṅur bu-
 lun gaḁamannha, mayali'-dharrwanhan, yurr
 yãkuny ṅayi ṅunhiyi Mol'ṅu.

Waṅganymirr ṅunhiyi miyalk marrtjin,
 bala ṅayiny ṅunhi Mol'ṅuny bunanan
 nhanṅu, ṅuriki miyalkku, bala waṅanan
 ṅanya, bitjarrnha dhã-birrka'yurrnydja
 gam': "Way! Godtja nhumalaṅ yaka'yurr
 muka?...dhiyakuny gay'yi borunguny malaṅuw
 lukanharaw?...ṅunhi marrtji ṅorra dhuwal
 retjaṅur?" bitjarr.

² Bala ṅayiny ṅunhi miyalktja waṅan bitjarr, “Dhuwal dharrwa borumdja bawalamir-riṅur dharpaṅur lukanharawnydja, ³ yurr dhiyakuny gay'yi, waṅanyguny dharpaw ṅayi God waṅan yaka'yurr bitjarr gam': 'Nuli nhe dhu luka dhipuṅuryiny dharpaṅur borum, ga yan ṅayathamany dhuwal dharpany, nheny dhu dhiṅgaman,' bitjarr.” Ga bitjarr ṅayiny miyalkthuny lakaraṅal.

⁴ Bala ṅayiny waṅan ṅunhi Mol'ṅuny bitjarr, “Yaw! Dhuwaliny yaka yuwalk! Nyä'lyurr war-ray muka?” bitjarr. “Yaka nhe dhu dhiṅgam. Dhuwaṅdja manymak borum. ⁵ ṅayin ṅunhi Godnha nhumalaṅ yaka'yurrnydja bitjarryiny, bili ṅayi ga dharaṅan dhuwalatjandhin ṅunhi nhe dhu lukany, nheny dhu dharaṅana, bulun dhu gaḍamaṅdhirr, bitjan nhakun God ṅayipi yan. Nuli nhe dhu lukany, nheny dhu mirithirra dharaṅan bukmaknhan romnha, ṅamakulinhan romnha, ga djarrpi'nhan.” Ga bitjarr ṅayi ṅuriṅiyi Mol'ṅuy lakaraṅal ṅurikal miyalkkalnydja.

⁶ Bala ṅayi ṅuriṅi miyalkthuny nhäṅala gan rumbi'yurra ṅunhiyi borumdja, bala nhanukal maṅutjiṅurnydja manymakthinan ṅunhiyi borumdja, bala ṅayi yan ṅoy-ṅapu'yurra, märr ṅayi dhu bulun gaḍamaṅdhirr liya. Bala ṅayi gulkthurra ṅunhiyi borumdja, bala lukanan. Lukanany ṅayi, bala ṅayi wiripuny gurrupar nhanukiyiṅalaṅuwnha ṅayi dhuway'mirriṅuwnha, bala ṅayiny muka lukan.

7 Yo. Ga ṅunhiyi maṅda lukanany, mārr-yulkthurra manapar Godnhan ṅunhi ṅayi waṅan maṅḍaṅgal yaka'yurr lukanharaw ṅurikiyi borumgu. Ga dhunupan dhurrwaraṅur lukanhaṅurnydja maṅḍany dharanaṅnha; nhānhaminany maṅda warranaṅlnha, bala goranan maṅḍaṅguwuy maṅda. Bala maṅda gulkmaranaṅlnha marwatnha dharpany bala djāman girrin' dhurrthurryunminyarawnha maṅḍaṅguwuy maṅda.

8 Ga balanyamirriyyin munhawun maṅda ṅākula Godnhan rirrakay, ṅayi gan marrtjin ṅuliwitjarryi retjakurr. Nākulnydja maṅda, bala waṅḍinan djulul'yurra nhanukal, retjalila gulṅiyin. 9 Yurr ṅayiny Garraynydja wāthurr nhanṅu dirramuwnydja bitjarr, “Way, wanha dhika nhe yulṅuny?”

10 Bala dirramuny waṅanan buku-roṅanmaraṅlnha bitjarr, “Dhuwal ṅarra. Nākul warray nhuna ṅarra rirrakaynydja, bala ṅarra barrarinan nhunṅu, bala waṅḍinan ṅarra djulul'yurra nhokalaṅunur, bili warranaṅlnha ṅarra dhuwal yulṅuny,” bitjarr.

11 “Yo yoy! Yolthu nhunṅu dhuwal lakaraṅal warranaṅlthinayarawnydja?” bitjarr ṅayi God waṅan ṅurikal dirramuwal. “Dhuwaṅḍja nhe ṅunhiyin borumnha lukan muka?...ṅunhi ṅarra nhunṅu yaka'yurr ṅurikiyi lukanharaw?” bitjarr.

12 Ga ṅayiny dirramuny buku-bakmaraṅal Godku bitjarr, “ṅuruṅ dhuwal miyalkthu ṅarraku gurrupar, ṅunhi nhe djāma ṅanya ṅarraku. ṅayi ṅarrany gurrupar, bala ṅarrany yurnnha lukan,” bitjarr.

¹³ Ga buluny ṅayi waṅan Garray ṅunhi miyalknhan, “Nhaku dhe ṅunhi goṅ-djarryurnnydja?” bitjarr. Ga ṅayiny maṅutji-gāṅal ṅanyanhan ṅunhi Mol'ṅunhan, “Nuruṅ dhuwal ṅarrany mayali'-gāṅal Mol'ṅuy, bala ṅarra lukanan,” bitjarr.

¹⁴ Bala ṅayi Godthu waṅan Mol'ṅunhany bitjarr gam', “ṅarrany nhuna dhu dhuwal dhä-gir'yunna, bili dhe bitjarryi dhuwal. Nhepi dhu ga yan nhina buku-munha'ṅurnnydja, waku-luṅgul'mirriṅurnnydja romṅur, dhepi waṅany yan. Dhipuṅurnnydja dhurrwaraṅur dhe dhu djuryunna waṅdirra, dhulmuynha nhokiyingal dhe. Ga ṅathany nhuṅu lukanharawnydja dhukun yan. ¹⁵ Ga nhumalaṅguny dhu ga nhuṅu ga yolṅuwnnydja miyalkku marin yan dhärra; nhokuṅ djamarrkuli' ga yolṅuwuṅ djamarrkuli' dhu ga bunhamirra yan. Yolṅuwnnydja nhuna dhu mulkurr wuṅṅhun, binydjitṅkum, ga nheny dhu ṅanya läwum luku,” ga bitjarr ṅayi God waṅan Mol'ṅunhany.

¹⁶ Bala ṅayi bilyurra Godtja, ga waṅan miyalknhany bitjarra gam': “Dhipuṅurnnydja dhurrwaraṅur nheny dhu galṅa-yätjirra yothuwalnha gānharay rerriy, ga ṅuliwitṅandja ṅunhi dhu yothu dhawal-guyaṅa, bala nheny dhu mirithirra rirrikthun. Yurr bāyṅdi, nheny dhu ga djälthirr yan nhokalaṅaw dhe dhuway'mirriṅuwnnydja. Ga ṅayin dhu ṅurruṅun nhuṅu.” ¹⁷ Ga ṅuliṅurnnydja ṅayi God waṅan ṅurikalnha dirramuwalnha, yäkuny ṅayi ṅunhiyi Adam, ga bitjarr ṅayi God waṅanany nhanṅuny gam', “Nheny

märraṅal warray nhuṅuwuy dhe miyalknha dhäruk, bala lukanan ṅunhiyi, ṅunhi ṅarra waṅan yaka'yurr ṅurikiyi. Bili dhe bitjarryiny buthuru-djaw'yunminan ṅarrakalaṅuwnha dhärukku, dhuwaṅdja dhu munathany wäṅa mariynha monygum, wakulungul-mirriyirra dhu. Dhe dhu ga djämany mirithirra yan, bitjanna bili dhe dhu djämany ga mirithirra, ṅathanmaramany nhuṅuwuy dhe ṅathanhany, gänan nhuṅuwuynha dhe, ¹⁸ bili nhäṅiniṅ'nha ga ṅula nhäny mulmun dhu ga ṅuthaṅdja munatha'ṅurnydja, mei-manapanmirra. Ga ṅunhan diltjipuynha ṅathany dhe dhu ga lukany. ¹⁹ Yo, djämany dhe dhu mirithirra yan, galṅa-ṅundurr'yundja, munatha'nhany buṅu'kum djäma, märr dhu ga ṅunhiliyi munatha'ṅur ṅatha mala ṅuthanna. Djämany dhe dhu ga-a-a, yan bili-i-i ga dhiṅgam dhe dhu, balayi munatha'yirryi. Yo. Bili ṅarra nhuna djämany beṅur munatha'ṅur, ga balayi dhe dhu munatha'yirryi."

Ga bitjarr ṅayi God waṅanany lakaraṅalnydja dhä-gir'yunarawnydja, bili maṅda bitjarryiny ṅunhi buthuru-djaw'yunminany, bala gärrinan yätjkurrulila romlil.

²⁰ Bala ṅayi dirramuynydja yäku nhirrparr nahanṅuwuy ṅayi miyalknha Evenha, bili ṅayiny ṅunhi ṅäṅdi'mirriṅu bukmakkun ṅilimurrungun yolṅu'yulṅuwnha, dhiyakun dhuwal ga nhina bukmak-ṅur wäṅaṅur liw'maraman.

²¹ Ga ṅulinṅuryiny ṅayi Godthu bumar war-rakan'nha, bala yan märraṅala barrwaṅ'tja,

bala djäma girrin' maḁaḁ, dhurrthurryunaraw Adamgu ga nhanu-kalaḁuw miyalkku.

²² Ga ḁulinjyiny dhurrwaraḁur God wajaḁ bitjarr, "Dhiyaḁiyiny ga ḁirramuy dharaḁanna dhiyaḁuny bala, bitjanna nhakun ḁilimurrnha, marḁgin ḁayiny yätjkurruw ga ḁamakuliw romgu. Bala dhipuḁurnydja dhurrwaraḁur ḁayi dhu ga yolḁu bäyḁu nhina walḁa-weyindja, gupaḁalnydja; yakan ḁayi dhu luka ḁunhiyi Walḁa-gurrupanamirrinhany borumnha." ²³ Bala ḁayi Godthuny djuy'yurra dhawatmaraḁala ḁanya ḁunhiyi ḁirramunhany beḁur retjaḁurnydja, ga ḁunna galiḁura ḁayi gan djämany munathany ḁunhi ḁayi maḁ'thurr beḁuryi munathaḁur.

²⁴ Yo. Godthu ḁaḁ'ḁaḁdhurra yolḁunhany maḁdany, dhawatmaraḁala ḁulinjyur retjaḁumydja Yedaḁur. Bala ḁayi Godthu nhirrparydja djiwarr'puynhan yolḁunhany ḁunhiwiliyiny dhurrwaralilnydja retjalil gali-dhimurrḁurnydja, gunganharaw ḁurikiyiny retjawnydja. ḁayi gan dhärranhany ḁunhiyi djiwarr'puynydja yolḁu goḁ-yiki'mirr, yurr yikiny' ḁunhi balanyan nhakun ḁäḁarr gurtha, bitjanaḁ bili ḁuli ganha djaḁkarr'yunan bala rälin, märr dhu yakan ḁula yol yolḁu marrtjiny ḁuliwitjaḁḁhi, ga yakan dhu ḁula yol galkithirr ḁurikalyiny dharpawal Walḁa-gurrupanamirriwalnydja.

Cain ga Abel (Cain and Abel)

Genesis 4.1-16

¹ Dhänur djuy'yunañurnydja ñunhi mañdany ñayi Godthu ñäthil djuy'yurr beñur gätñiñurnydja, bala mañda balanyamirriyyiny waluy märranhaminan Adam ga nhanñu miyalk, bala ñayi miyalktja yothu-mirriyinan. Bala nhanñu yothuny ñirramu dhawal-guyañanan, bala ñayi miyalktja wañan bitjarrnha, "Dhuwañdja ñarraku ñirramu yothu dhawal-guyañan beñur Garraywuñ guñga'yunawuy." Bala ñayi yäku-nhirrparnydja ñanya Cainnha.

² Ga dhänur beñuryiny ñayi dhawal-guyañan wiripun ñirramu yothu nhanukuñ miyalkkuñ, yäku Abelnha. Ga ñunhi mañda yothuny mañda yindithinany, bala mañda djämany märrañal nha. Ga Abelnydja yolñu yäku wäyin-djägamirr, ga Caindja yäku yolñu gätñi-djämamirr.

³ Nula nhämunha' walu djulkthurr, ga ñula nhätha yalalan dhä-dhuditjnha, bala ñayiny Caindhuny gäñal nha borum mala Godku mundhurr, ñunhi nhanukiyiñuñ ñuthanmaranhawuy, bala gurruparnha.

⁴ Ga ñayiny Abelyuny märrañal warrakan yothu ñunhi ñayi ñuli ganha djäga ñurikiyi warrakan'ku malañuw, yurr ñurruñuwuy nha dhawal-guyañanhawuy-nydja ñayi märrañal, bala ñayi wuñthurra, bala gurrupara nhanñu Godku mundhurrnydja, yurr gurrupar-nydja ñayi Abelyu ñunhin malany ñunhi nhän mala nhanukal Abelwal ñayañuñur. Bala Godtja

nhanṅu Abelwu mirithinan ṅoy-djulṅithin ga ṅuriki mundhurrwu nhanukalaṅaw, ⁵ yurr Caingununy ṅayi mundhurr gumurr-dhar'yurr ganarrthanala Godthu.

Bala ṅayi Caindja mirithinan maḍakarritjthin, ga bukuny ṅayi mirithinan wiripuṅuyin mariynyndja nhanukiyingal ṅayi. ⁶ Bala ṅayi Garraynydja waṅan Cainguny bitjarrnha, “Nhaku nhe dhuwal maḍakarritjthinany? Ga bukuny nhe wiripuṅuyin mariynyndja nhokiyingal nhe? ⁷ ṅuli nhe balaṅ djäma dhunupany, nheny balaṅ ṅoy-gitkitthunan. Yan nhe djäma djarrpi'kuṅal warray, bala nhuṅu ga yätjkurrnydja galkunna ṅayathanharawnha. ṅayi djäl nhuṅu yätjkurr ṅurruṅuyinyaraw, ṅayi nhuṅu dhu ṅurruṅuyirr. Ga nheny ṅanya dhu ga mirithirr yan djulkmaram.”

⁸ Ga Caindja waṅan yukuyuku'mirriṅuwalnydja Abelwalnydja bitjarr, “Go ṅali marrtjin diltjilila.” Ga ṅunhi maṅḍa dhuwatthurrnydja diltjililnydja, bala ṅayi Caindja gumurr-bilyurra bala wutthurra Abelnhany rakunygung.

⁹ Bala Garrayyuny dhä-birrka'yurnnha Cainnhany bitjarrnha, “Cain, wanha nhuṅu yukuyuku'mirriṅuny Abelnydja?” bitjarr. Bala ṅayi Caindja buku-bakmaraṅal bitjarr, “Wanha? Yakan ṅarra marṅgi. Nhä ṅarra nhanṅu djägamirr?”

¹⁰ Bala Garraynydja waṅan bitjarrnha, “Nhaku nhe dhuwal djäma yätjkurrnydja mirithirnydja? Nhuṅuny yukuyuku'mirriṅu maṅgu mu-natha'ṅurnnydja wäthurr ṅarraku, rirrakaynydja ṅunhi ṅarra ṅäkul bitjanarawnha bunharawnha

yaṅara-bakmaranharawnha. ¹¹ Dhipuṅurnydja dhurrwaraṅur nheny dhu ga marin marram, ga bulu nhe dhu ga bāyṅun gātṅi djāma. Nhuṅuny yukuyuku'mirriṅuny maṅgu yuḍurrkthurr munathay warray, ṅunhi nhe bumar ṅanya, bitjan nhakun ṅuli dhurrwaray yuḍurrkthun. ¹² ṅuii nhe dhu birrka'yun ṅathany nhuṅuwuy nhe nhirrapan munatha'lilnydja, ṅayi nhuṅu dhu ga munathany miḍikirra yan; yakan nhuṅu buluṅuw bākiw ṅamakurr. Bāyṅun nhuṅu many-maktja wāṅa; waṅḍirra yan nhe dhu ga buku-liw'maraman.”

¹³ Ga ṅayiny Caindja waṅan bitjarrnha Garraywal, “Dhuwaṅḍja dhā-gir'yunawuy ṅarraku nhokuṅ mirithirra gumurr-ḍālnha muka? ¹⁴ Dhuwaṅḍja nhe ṅarrany ga dhudi-ṅurrkaman dhipuṅurnha munatha'ṅurnha wāṅaṅur, ga bulu nhe ga ṅarrany ṅan'ṅaṅdhun nhokiyingalnha nhe goṅṅur. ṅarra dhu ga marrtjin buku-liw'maraman dhuwalatjana munatha'wurrnha wāṅamiriwnha. ṅuli ṅarrany dhu ṅula yolthu bawalamirriy maṅ'maramany, walalnydja ṅarrany dhu buman yan.” ¹⁵ Yurr Godtja nhanṅu buku-bakmaranjal waṅan bitjarr, “Bāyṅu. ṅuli walal dhu ṅula yolthu nhuna bumany, ṅarrany dhu 7 walṅa marram nhunanhany walṅa yaṅara-bakmaram.” Bala ṅayi Garrayyuny Caingalnydja baldhurr'nha nhirrapar namban wāwunnha, mārr ṅanya dhu ṅula yolthuny bawalamirriynydja guwatjman, ga yakan bumany. ¹⁶ Yurr Caindja waṅḍin Godkalanṅur goṅṅur, bala ṅayi gan nhinanany ṅunhiliyin

wāṅaṅurnydja yakuṅur “Wāṅdinyamirriṅjura Buku-liw'maranhamirriṅurnha”; ṅunhiyiny wāṅa gali-dhimurrūṅjura Yedannha.

Caingūṅuny mala-bunhawuy (The Descendants of Cain)

Genesis 4.17-24

¹⁷ Caindja gan nhinan, ga nhanṅu miyalk, ga yan bili ga yothu maṅḁaṅ dirramu dhawal-guyaṅan, bala maṅḁa yāku-nhirrparnydja ṅanya Eochnha. Ga Caindhuny gan buṅbu dhuḷ'yurr dharrwan mirithirra, yindikūṅal ṅayi wāṅanhan, ga yāku-nhirrparnydja ṅayi wāṅany ṅunhiyi bili yan Enoch.

¹⁸ Ga Eochkuny gāthu'mirriṅu Irad, ga Iradtja bāpa'mirriṅu Mehujaelgu, ga Mehujaelgu gāthu'mirriṅu Methushael, ga Methushaelnydja bāpa'mirriṅu Lamechku. ¹⁹ Ga Lamechkuny mārrma' miyalk, yākun maṅḁa Adah ga Zillah. ²⁰ Bala Adahwūṅuny dhawal-guyaṅanan dirramu yothu yāku Jabal. Ga Jabalnydja yolṅu yāku dhuwal mala-ṅurrkanhayṅu bukmakku yolṅu'yulṅuw ṅurikiwurrūṅ-gun ṅunhi walal gan ṅuthanmaraṅal nha warrakan'nhan malaṅuny wiripuṅuny wiripuṅuny, ga ṅorranhany walal ṅuli ganha wiṅinṅur.

²¹ Ga nhanṅu yukuyuku'mirriṅuny yāku Jubal, ga ṅayi ṅunhi balanyayi linygu mala-ṅurrkanhayṅuyi bukmakku yolṅu'yulṅuw ṅurikiwurrūṅ-gun ṅunhi walal gan buṅgulnha mala ṅayathanal, manikay, yidaki, bilma, wiripu wiripu mala. ²² Ga Zillahwūṅuny yothu yāku Tubal Cain, ga ṅayiny gan Tubal

Caindhuny djäma girri' malany djämapuy djimuku' balanyayi bili wiripu wiripu. Ga yapa'mirriṅu nhanṅu Tubal Caingu yäku Naamah.

²³ Ga Lamechtja waṅan nhanukiyingalaṅuwal miyalkkal maṅṅal bitjarr, “Maṅḁa Adah ga Zillah, buthuru-bitjurr maṅḁa ṅarraku:

ṅarrany dhuwal bumar dhiṅganhamaraṅal yutany ḁirramuny gurrmulnha, bili ṅayi ṅarrany wutthurr.

²⁴ Ga ṅuli dhu 7-dja walṅa marram Cainnhany yaṅara-bakmaram, ga 77-dja walṅa dhu marram, ṅarranhan yaṅara-bakmaram, ṅuli dhu ṅula yolthuy yolṅuy ṅarranhany buma.” Bitjarr ṅayi waṅan.

Sethkalanuwuy (Seth and Enosh)
Genesis 4.25-26

²⁵ Adamdhu ga nhanukal miyalkthuy wiripu yothu ḁirramu maṅṅ'maraṅal, bala ṅayi miyalktja waṅan bitjarr, “Godthuny ṅarrany dhuwal wiripun yothu ḁirramu gurrupar Abel wuṅuli', ṅunhi ṅayi ṅanya Caindhu wutthurr.” Bala ṅanya ṅayi miyalkthuny yäkuṅy nhirrparr Sethnha. ²⁶ Ga Sethkuny gäthuy'mirriṅu yäku Enosh. Ga balanyamirriyyiny waluy walal gan ṅurru-yirr'yurra yäku-lakaraṅal ṅanya Godnha garrkuḁuknha gänan, ṅuliwitjarrnydja bukuṅal'yunawurrnydja yan.

5

Mala-bunhawuy Adamgununy (The Descendants of Adam)

Genesis 5.21-24

²¹ Njunhi ñayi Enoch 65 mirriyiny dhunḡarramirriyin, bala nhanḡu gäthu'-mirriḡuny maḡ'thurra yäku Methuselahny. ²² Ga dhänur beḡuryiny ñayi Enochtja gan nhinan dhunupa ga galkin Godkala, ga waḡanhaminyany maḡa ḡuli ganha God ga ñayi Enoch 300 waltjaḡ. Ga bulu nhakun ñayi djamarrkuḡiny' märraḡal. ²³ Ga nhinanany ñayi gan 365 mirriyin ñayi dhunḡarramirriyin. ²⁴ Bala ñayi gan nhinanany bitjarrnha bili weyinnha galki Godkalnha, ga yan bili-i-i, bala ñayi winya'yurra, bili ḡanya ñayi Godthuny märraḡala.

6

Noah

Genesis 6.9-22

⁹⁻¹⁰ Dhuwaḡdja dhäwu Noahwalaḡuwuy. Noah-w gäthu'mirriḡu ḡurrkun', yäku dhuwalawurr gam', Shem, Ham ga Japheth. Noah-wnydja ḡula nhä gämurru djarrpi' bäyḡu; ñayi pi waḡany gan nhinan ḡamakurrnydja yolḡu, ga bäyḡun ganha wiripuwurrnydja ḡamakurr yolḡu walal nhinanha dhiyal munatha'ḡur. Maḡa gan lakaranhaminy God ga Noah bala-räli'yunminany, dhunupa ga baḡandyjarratjarra, ḡula nhämiriw.

11 Wiripuwurrnydja yolŋu walal gan walŋa nhinan yätjkurr maŋutjinur Godkal, ga bunhamirrnnydja rom ga ŋoy-ŋapuny' walalaŋgalnydja gan ŋorran yan bawalamirriwal yolŋuwal walalaŋgal.

12 Ga Godthuny nhäŋal wäŋanhany, bala ŋayi nhäŋalna yätjkurrnhany, bili walal gan yolŋuny walal walŋany nhinan yätjkurr yan.

13 Bala ŋayi Godtja bitjarrnha waŋan Noahwalnydja, “Bilin dhuwal ŋarrapiny liya-ŋamaŋamayunminan bay, buwayakkunharawnha, ŋarra dhu buwayakkuman warrpam'thunna yolŋunhany walalany wäŋa-manapanna. Ŋarra walalany dhu buwayakkuman dhawar'maraman, bili dhiyaŋiyi ga bunhamirriy romdhu wäŋanhany midikuman.

14 “Gatjuy dhul'yurra nhuŋuwuy nhe marthaŋay'nhany manymakthun yan dharpaynydja, ga djäman mungurrnydja malany. ga bidi'yurr minyay marthaŋay'nhany djinawa ga warraŋul. 15 Djäma nhe dhu mirithirr weyin nambany 450, ga djakany 75, ga 45-tja mirithirr garrwar. 16 Djäma bukuny, ga yaka gun-guŋ galiny'. Bala'palany ŋorranhawuynydja djäma lurrkun', yurr mirithirra weyinkurrnha, waŋganydja ŋoylil, ga waŋganydja gaŋdarrlil, ga waŋganydja garrwarlilha. Ga dhurrwarany djäma gali'lila.

17 Ŋarrany dhu dhuwal buku-lupmaraman warrpam'thunna dhuwaŋdja munatha'nhany wäŋany, buwayakkuman ŋarra dhu dhuwaŋdja ŋunhi ŋula nhä mala ga walŋa nhina. Ŋula

nhä mala dhu dhiyal munatha'ñur dhiŋgaman warrpam'thunna,

¹⁸ yurr ñarra dhu dhuwal romdja nhirrpanna bay nhokalnha bunanhaminyawuynyndja lit-jalañ. Gatjuy gärrin walal marthañay'lila, nhepi ga nhuñu miyalk ga djamarrkuḷi nhuñu ga miyalkkurruwurr walalañ.

¹⁹⁻²⁰ Gäñun walalany nhokiyingalnha nhe marthañaylil warrakan'nhany malañuny; yurr wañga'wañganyinha miyalktja märrañ warrakan'nhany ga wañga'-wañganydhi yan dirramunhany warrakan'nha märrañ. Nhä dhuwali ga barrkuwatj mala warrakan nhina, marrtjinyamirr ga butthunamirr; nhe dhu wapmaraman walalany, märr walal dhu ga nhina walña. ²¹ Märrañ nhä malany ñatha barrkuwatj nhumalañguwuy nhuma yolñuw, ga warrakan'ku malañuw." Ga bitjarr ñayi gan Godthu wañanany Noah-ny. ²² Bala gan Noah-ny malthurra ñuriki bili yan dhärukkuny ñunhi nhä mala ñayi gan lakarañal nhanukal Godthu.

7

*Buku-iupmaranhawuy buwayakkunhawuy
dhäwu (The Flood)*

Genesis 7.11-24

¹¹ Ñunhi ñayi Noah 600 mirriyinyany dhuñgarramirriyin, bala gapuny munatha'ñumydja ñuwapthurra, bala dhurrwarany djiwarr'puynyndja lapthurra, ¹² bala waltjañdja yarrupthurra, dharyurra gan, 40 walu ga 40 munha. ¹³ Ga ñuriñi bili waluy walalnydja Noah ga nhanñu miyalk ga

lurrkun' djamarrkuli' mandan̄ yäku Shem, Ham ga Japheth, ga miyalkkurruwurr walalan̄, bukmakna walal gärrinan marthan̄ay'lila. ¹⁴ Ga bukmak nunhi nhä malany marrtjinyamirr warrakan, bodiny ga wakin̄nu, dilkurr ga yumurrku, ga n̄ula nhä malany warrakan butthunamirr, walal marrtjin gärrinan marthan̄aylila. ¹⁵ Wanga'wängany dirramu warrakan ga wanga'wänganydhi yan miyalktja warrakan, bukmak n̄ula nhä malany n̄uli ganha nunhi n̄orranha dhiyal munatha'n̄ur, bukmakna walal gärrinan marthan̄aylila, malthurra Noah-wnha. ¹⁶ Ga nunhiyi bitjarryi Godthu lakan̄al. Bala Garrayyun dhurrwarany gungan̄alna dhän̄ur Noahwalnydja gärrinyan̄ur.

¹⁷ Bala gapuny nuwapthurra 40 munhaynydja ga 40 walunydydja, bala marthan̄aynydja buwalkthurra. ¹⁸ Bala gapuny dhulmuthinan mirithinan, bala marrtjin marthan̄aynydja burkthurra garrwarnha napan̄urnha gapun̄ur. ¹⁹ Ga gapuny mirithinan dhulmuthin, ga wad̄anga'-weyinnhany nunhi wän̄any warrpam'n̄ha buku-lupmaran̄al. ²⁰ Bala n̄al'yurra marrtjin gapuny mirithinan ga yan bili ga djulkmaran̄al nunhi bukuny. ²¹ N̄ula nhä malany nunhi n̄uli ganha n̄orranha dhiyal munatha'n̄ur, warrpam'n̄ha dhiḅangan̄alna; warrakan butthunamirr ga gal'yunamirr ga marrtjinyamirr ga yol̄nu'-yul̄nu, warrpam'n̄ha dhiḅanga'-dhiḅangan̄al.

²² N̄ula nhä malany dhiyal munatha'n̄ur

ņir'yunamirr, warrpam'nha dhiŋgaŋal.
²³ Garrayyu buwayakkunaj ŋunhi nhä malany gan dhiyal munatha'ņur ŋorran; yolņuny ga warrakan'nha malany marrtjinyamirriny ga butthunamirriny. Yurr walŋathinany ŋunhiwurrnha bilin Noah-n ga ŋunhi nhä malany nhanņu gan malthurr marthaņayyu.

²⁴ Yurr gapuny bäyņu yan ŋula ŋurru-yirr'yuna nyimdhunany; badak yan gan dhärran gapuny dhanaj, ga yan bili ga 150 walu ga munha djulkthurr.

8

*Buwayakkunhaņurnydja gapu nyimdhurra
 (The End of the Flood)*

Genesis 8.1,6-12,15-19

¹ Godthu Noahn hany bäyņu monha, ga ŋunhi warrakan'nha malaņuny ŋunhi walal gan malthurr nhanņu marthaņayyu: ŋayiny djäma wäņi galkirrinya-maraŋal. bala gapuny ŋurru-yirr'yurra nyimdhurra marrtjin.

⁶ Dhäņur 40 walu djulkthurr, bala ŋayi Noah-nyydja windany lapmaraŋalna ⁷ bala ŋayi djuy'yurrnha warrakan'nhan yäkuny ravennha, balanyaranhan rumbalna nhakun wäknya, yurr ŋunhiyi warrakan'tja yaka roņiyinya, ŋuliwitjarra banydjin gan gapukurra yan butthurr, wirwiryurra gan yan ga yan bili ga wäņa baņdanydhin. ⁸ Ga ŋuriņiyi bili yan waluy Noah-y djuy'yurr murryilnhan, ŋuriki gapuw nhänharaw nhaltjarra ŋunhi gapuny, baņdanydhinan, mak badak yan

gan napa-näkirrin wänanhany gapuynyndja.
⁹ Yurr gapuynyndja gan badak yan napa-dhurrthurryurr wänanhany, yurr bäyju nula murryilyu wänanhany maln'maranha nhinanharaw-nydja. Bala naya roñiyinan butthurr marthanaylila, bala Noah-ynyndja nanya märrañalnha marthanaylila.

¹⁰ Ga yänayi Noah-ny galkurr 7 munha, ga buluyi naya dju'yurr nunhiyi linygu murryilnha.

¹¹ Ga walu-gärrinyaraynha bala naya murryilnydja gumurr-roñiyinan, yurr dhä-man'tjarrmirra, ga yäkuny nunhi dharpany olive. Bala Noah-ny marñgithinan nunhi gapuny warrpam'nha bandanydhin.

¹² Ga bulu naya Noah galkurr 7 munha, ga buluyi nhakun naya dju'yurri nunhiyi bili warrakan'nha murryilnha, ga nuriñiyiny waluy naya nunhiyi warrakan yakan roñiyinya. ¹⁵ Bala Godtja wañanan Noahwal bitjarrnha, ¹⁶ "Gatjuy dhawatthurra walal marthanaynurnydja, nhepi ga miyalk nhuju ga djamarrkuli nhuju ga nhokalañaw djamarrkuliw' miyalkkurruwurr.

¹⁷ Gäñun dhuwali warrakan'nhan malañuny marrtjinyamirriny ga buthunamirriny, märr walal dhu mala-buman latjuwarr'maraman wäñalila malañulil."

¹⁸ Bala walal dhawayawatthurra Noah ga nhanju miyalk ga djamarrkuli nhanju ga djamarrkuliw' nhanukalañaw miyalkkurruwurr.

¹⁹ Bala gan nunhi warrakan'tja mala dhawa'tthurra buthunamirrnydja ga marrtjinya-mirrnydja, yurr malakurra malakurra walal gan marrtjinany.

*Noah-y gurrupar warrakan bathanawuy
Godku mundhurr (Noah Offers a Sacrifice)*

Genesis 8.20-22

²⁰ Noah-y dhul'yurr guṅda warrakan'ku mundhurrwu bathanaraw, Garraywu gurrupanaraw. Ga wiripuny mala warrakan butthunamirr ga marrtjinyamirr garrkuḷuk Godkal maṅutjinjur gurrupanaraw mundhurrwu, ga wiripuny mala warrakan bāyṅu garrkuḷuk bathanaraw, Godku gurrupanaraw mundhurrwu. Ga Noah-yndja gan bumar ṅunhi nhä malany waṅga'waṅany warrakan barrkuwatj garrkuḷuk, ga waṅgapunuṅalnydja ṅayi gan dhorru yan mundhurrnydja Godkuny gurrupanaraw. ṅayi gan batharnydja ṅunhiliyi gundaṅur bukuweyinjur. ²¹ Bala ṅayi Godthu nhumarnha ṅunhiyi warrakan'tja buṅgan, bala ṅayi goṅmirriyan Garraynydja, ga waṅanhamin ṅanyapinya ṅayi bitjanmin, "Yakan ṅarra dhu bitjaṅdhi buluny nyerawunum yätjkurruw maṅ'thunaraw dhiyakuny munatbawny'tja yolṅuwalnydja walalaṅgal yätjkurru-ṅur. ṅarrany marṅgi nhannu yolṅuwnydja; beṅur waluṅur yutaṅur nhannu guyaṅanhawuynydja djarrpi' yan. Yakan ṅarra dhu buluny buwayakkum ṅunhi nhä malany ga nhina dhiyaṅ bala walṅa, nhakun dhiyaṅ bala waluy ṅarra buwayakkunjal. ²² Dhipuṅurnydja dhurrwaraṅur ga yan bili ga dhä-dhawar'yunamirriy, wāṅany dhu ga dhuwal dhärran yan, ga ṅunhiyi dhu ga maṅ'thunna waluny mala dhunupan ṅathaw lämu-nhirrpanaraw ga gulkthuna-raw. Ga bitjana

bfli dhu ga guyiṅarryirra ga gormur'yirra, waltjanmirriyirra ga dharratharra-mirriyirra, walupuy ga munhawu.”

9

Godkuṅ wāwun Noah-w (God's Covenant with Noah)

Genesis 9.1-6,8-17

¹ Bala ṅayi Godthuny Noahnany dhunupan gumurrkuṅalṅha ga dälkuṅalṅha ga gäthu'mirriṅuny walalany nhanṅu, bala ṅayi waṅanan bitjarrṅha walalaṅgal, “Gatjuy dharrwan djamarrkuṅi'nhany mala-buṅu ṅini, ga nhumalaṅṅuṅuny dhu ga djamarrkuṅi mirithirra dharrwan nhina bawalamirriṅura wāṅaṅur-nydja, buku-liw'maraman dhu ga nhinany walal dhiyal munatha'ṅurnydja. ² ṅula nhä malany warrakan bukmak ga ṅarirri dhu ga barrarirra nṅuṅu. Ga ṅunhiyiny mala dhu nhokalnydja ganydjarrṅur ṅoyṅura.

³ Dhipuṅurnydja dhurrwaraṅur nhe dhu ga jukan walalany warrakan'nhany malaṅuny ga ṅarirrinṅany, ga buiu nhe dhu ga luka dharpapuy borum mala ga ṅatha mala. ṅarrany nhuna ga dhuwal gurrupanna ṅula nhä malany lukanharawnydja. ⁴ Yurr waṅganydja nhuma dhu yaka luka; ṅunhiny ṅunhi ga maṅgu badak ṅorra ṅanakṅur. ṅarra ga dhuwal nhumalaṅ yaka'yundja, bili maṅṅuny' ṅunhi walṅa yan. ⁵ ṅula yolṅu dhu yolṅuy wiripuṅuny buma, ṅanyanṅany ṅarra dhu dhä-gir'yunna. ṅarrany dhu dhä-gir'yunna dṅiṅṅanhamaraman ṅanya ṅula yolṅha

warrakan'nha wanganyinha nunhi dhu nayi yolnunjany walja djaw'yiin rakunyum.
⁶ Godthu djäma yolnunjany balanya bili yan nhakun nayipi God, ga nua yolthu dhu yolnyu buma murrkay'kum yolnyu wiripunjany, nyanany dhu bumayi dhinganhamaramdhi wiripunjany yolnyu.” ⁸ Bala Godtja wananan Noahwal ga nhanukalanuwal gäthu'mirriuwal walalangal bitjarr, ⁹ “narrany dhu dhuwal djäma narrakuwunya narra romnha, gurrupanminyarawnha nhumalangun ga nhumalangalanwnha djamarrkujjw', ¹⁰ ga bukmaku warrakan'ku malanjw näh mala ga dhuwali nhina. narrany djäman dhuwandja rom gurrupanminyarawnha bukmakun nuri kin nunhi gan marthanaynur dhawatthurr, ga malthurr nhuju walal gan.

¹¹ Märranj dhuwal dhäruk. Dhäruktja dhuwal rom gurrupanminyawunyndja nhokalnha: Dhuwal narra ga wäwundja nhirppanna: narra dhu yakan buluny buku-lupmaram ga buwayakkum nunhi näh mala ga dhiyal nhina dhiyan bala. Bäynun dhu narra buluny buku-lupmaram ga buwayakkum dhuwandja wäja munatha'nhany. Dhuwandja ga rom barranga'yun weynnuwnha nhinanharaw.
¹² Ga dhuwandja baldhurr' narra ga djäma nhuju ga nula nhaku malanjw dhuwali ga nhina: ¹³ Narrany dhu djäri rulwandhun narrakuwuy narra mananjil. Dhuwal djäri baldhurr' narraku rom gurrupanminyawuy, norran dhu ga bukmakkalnha. ¹⁴ Nunhi narra dhu ga bitjan bili djiwarr'nhany

dhurrthurryun maṇaṇdhun, bala ṇayi dhu ga djäriny dhawatthunna yan, ¹⁵ ga ṇuriṇiyi dhu ga ṇarranhany guyaṇanhamirryam, ṇunhi ṇarra wäwunguṇal nhumalany ga bukmaknha warrakan'nha, yakan dhu buluny buku-lupmaram ga buwayakkum ṇula nhänhany malany ṇunhi dhuwal ga nhina.

¹⁶ Yo, ṇunhi dhu ga djäriny dhawatthunna yan, ṇarrany bala dhu ga nhäman ga guyaṇan roṇiyirra ṇunhi ga rom barranga'yun weyinuwnha nhinanharaw, ṇunhiyi rom ṇarrakuṇ, ṇula nhakun malaṇuw bukmakkun ṇunhi ga nhina dhiyal munatha'ṇur.

¹⁷ Dhuwaliymy baldhurr' dhawu' ṇarra djäma ṇula nhaku malaṇuw yan bukmakku ṇunhi ga nhina dhuwali munatha'ṇur."

11

Babylondja wäṇaṇur yäkuṇur yolṇuy walal gan djäma liya-weyin bala' (The Tower of Babylon)

Genesis 11.1-9

¹ Näthilnydja ṇunhi waluy, ṇurru-yirr'yunamirriynydja, bukmakpuy wäṇapuy yolṇu walal gan waṇan waṅgany yan matha; walal gan bäkiny ṇunhi bili yan waṅganygurr dhärukkurr.

² Walal gan marrtjinany warrya'yurra wäṇakurrnydja gali-dhimurrukurra, ga yan bili gan bunan walal ṇunhiliyiny wäṇaṇur ṇapa-wajakurrṇurnha, ṇarakaṇur wäṇaṇur yäkuṇur Babyloniany. Bala walal nhinanan ṇunhiliyiny wäṇayaṇal nha.

3 Bala walal gan waṇanhaminan bala-räli'yunminan bitjanminan, “Go limurr walal djäman munatha'nhany guṇdakuman, ga gormur'kumany limurr dhu gurthaynha dälkumany.” Bitjarr walal waṇanhaminany. Bala walal gan djäman dharrwan guṇdany, ga minyany walal gan ṇayathanal dharrwayi yan.

4 Bala walal waṇanan bitjarrnha, “Go limurr bukmaknha dhu balany' dhui'yun, ga waṅganydja limurr dhu dhui'yun mirithirra djaka'-weyinnha, garrwarnydja dhu ṇunha ṇayatham.” Walal gan gyaṇanany mirithinan, yäkun yindikunhamin walalanhawuynha walal garramatkunhaminany ṇuliwitjarryiny buṅbukurr Mya-weyin'kurnnydja dhui'yunawurr. “Dhiyaṇuny dhu gay'yi Nya-weyin'thun buṅbuy waṅgany-manapaṇdja ṇilimurruny, märr limurr dhu yakan iatjuwarr'yundja ga barrkuwatjhirrnydja.” Ga bitjarr walal gan waṇanhaminany. ⁵ Ga ṇunhi ṇayi Garraynydja yarrupthurr ṇunhiwiliyi wäṇalil nhänharaw ṇurikiyi wäṇaw malaṇuw ga bulu ṇuriki buṅbuw Mya-weyin'ku, ṇunhi walal gan yolṇu'yulṇuy dhui'yurr ṇunhiliyi. ⁶ Bala ṇayi Godtja waṇanan bitjarrnha, “Nhä dhuwandja? Waṅgany mala ga yan yolṇu nhina, ga waṇa walal ga yan waṅgany matha. Dhuwandja walalaṅṅuṅ yan ṇurru-yirr'yunawuy djäma, ga nhäny walal dhu djäma buluny? Yalalany walal dhu mirithirra marṅgithirr djämaw, bala walal dhu djäman bukmak nhaku walal djäl. ⁷ Go limurnnydja yarrupthunna bala

mel-manapanna dhäruknya barrkuwatjkuman,
 märr walal dhu ga yakan dharajanmirrnydja
 bala-räli'yunmirr.”⁸ Bala ñayi Godthu
 gulkmarañalnya latjuwarr'marañalnya
 yolñunhany malañuny wäñalila malañulil
 bawalamirrilila munatha'lil, bala walal
 daḍawyurra ñulinurnydja yindiñurnydja
 djämañur, ñunhi walal gan dhul'yurr wäña
 mala.⁹ Ga wäña yäku ñunhiyi yindi Babylon,
 bili ñunhiliyin wäñañurnydja ñayi Godthu mel-
 manaparnydja barrkuwatjkunälnydja mathany
 mala yolñuwnydja walalañ bukmakku yan,
 ga bulu ñayi Godthu latjuwarr'marañalnydja
 yolñunhany walalany bawalamirrilila wäñalil.

God-Waḡarrwu Waḡamirr Dhäruk
The New Testament in the Djambarrpuyngu
language of Australia

copyright © 2008 Bible Society of Australia

Language: Djambarrpuyḡu (Djambarrpuyngu)

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2023-10-13

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 13 Dec 2023

74cf6b30-50a6-5ed9-9a5d-b3fd5daecab